



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

中国当代 少数民族文学 翻译作品选粹

朝鲜族卷

中国作家协会编

作家出版社

中国当代 少数民族文学 翻译作品选粹

朝鲜族卷

中国作家协会编

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国当代少数民族文学翻译作品选粹·朝鲜族卷 /
中国作家协会编. — 北京: 作家出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5063-7265-7

I. ①中… II. ①中… III. ①朝鲜族-少数民族文学
-作品综合集-中国-当代 IV. ①I29

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第005545号

中国当代少数民族文学翻译作品选粹·朝鲜族卷

编者: 中国作家协会

责任编辑: 那 耘 李亚梓

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

成品尺寸: 170 × 240

字 数: 420千

印 张: 26.5

版 次: 2013年12月第1版

印 次: 2013年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7265-7

定 价: 35.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

中国当代少数民族文学翻译作品选粹

委员会名单

主任：丹·增(藏族) 白庚胜(纳西族)

副主任：包明德(蒙古族) 叶梅(土家族) 乌热尔图(鄂温克族)

委员：(以姓氏笔画为序)

扎西达娃(藏族) 尹汉胤(满族) 石一宁(壮族) 布仁

巴雅尔(蒙古族) 艾克拜尔·米吉提(哈萨克族) 艾克

拜尔·吾拉木(维吾尔族) 叶尔克西·胡尔曼别克(哈萨

克族) 冯霄(傣族) 安国贤(朝鲜族) 吉米平阶(藏

族) 阿扎提·苏里坦(维吾尔族) 狄力木拉提(维吾尔

族) 吾尔买提江(乌孜别克族) 玛波(景颇族) 南永

前(朝鲜族) 哥布(哈尼族) 特·官布扎布(蒙古族)

贾瓦盘加(彝族) 梅卓(藏族) 崔国哲(朝鲜族) 朝

戈金(蒙古族) 曼拜特·吐尔地(柯尔克孜族)

秘书：张绍锋 郑函

架设心灵沟通的彩虹

丹 增 白庚胜

在中国作协主持实施的中国少数民族文学发展工程中，翻译扶持专项以其丰富的内涵、独特的创意引人瞩目。它在中国作协成功创办《民族文学》杂志蒙、藏、维、哈、朝五种文字版的基础上进行，更得益于中国少数民族文学60多年来量的积累及质的提升终成大观，是我国社会主义民族文化、民族翻译、民族文学工作相结合的有益实践与探索。

在我国，少数民族文学的汉语文翻译早已存在。如，古老的《越人歌》、《白狼歌》就开先河于战国至秦汉之间。其后，无论是中国文学的民汉互译还是中外互译中的少数民族文学翻译，都连绵不断、不绝如缕，对促进我国各民族间乃至我国文学与世界文学间的互相了解、互相欣赏、互相借鉴、互相促进发挥了重要作用。当然，由于历史的原因，它们长期处于个别性的、散漫性的状态，还没有形成整体的、持续的气势与规模，尚未能造就一支井然的少数民族文学翻译队伍，更没能构建起少数民族文学翻译体系。今天，由于改革开放事业的不断深化，以及综合国力的不断增强，全国各族人民对建设共同精神家园的期盼日益强烈，国内外文化交流的日益频繁，少数民族文学发展繁荣势头强劲，进一步加强少数民族文学翻译工作才水到渠成，并成为建设社会主义强国的迫切需要。

为了回应时代的呼唤，也为了适应我国文学发展大好形势，在中宣部、

财政部及刘云山等中央领导同志的大力支持与关怀下，中国作协于八次作代会后迅即组织实施“中国少数民族文学发展工程”，并将翻译扶持专项作为其中最重要的内容，下设民译汉、汉译民、中译外、外译民四个部分：“民译汉”就是将少数民族语文原创优秀作品翻译为汉语文作品在汉语文世界传播，“汉译民”就是精选上年度汉语文小说、诗歌、散文、报告文学优秀作品并翻译成少数民族语文作品在少数民族语文读者中交流，“中译外”就是把汉语文少数民族文学优秀作品翻译成多种外国语文向国际文学界推荐，“外译民”就是将最新锐、最优秀的外国文学作品直接翻译为各种少数民族语文作品。

鉴于目前的人才、财力、物力，以及少数民族语文应用与翻译的实际，我们的工作只能起步于汉语文作品与蒙、藏、维、哈、朝语文作品的互译，以积累经验并与《民族文学》五种少数民族语文版相对应；与外国语文作品的互译也只能暂限于将少数民族语文原创作品翻译为外国语文作品，并完全以原作者的意愿及国际翻译界的需求为依据；及时扩张其他少数民族语文作品与汉语文作品之间的互译、少数民族语文作品间的互译及将外国语文作品直接翻译为少数民族语文作品等工作，需要我们假以时日扎实稳步跟进。

开展这项工作的意义由中国国情所决定，且出于发展繁荣社会主义文化之实际需要，也缘于尊重多元文化、共享人类文明成果的世界潮流汹涌澎湃。我们的基本国情是：中华民族自古多元一体，虽然居住地区多样、生产形式多姿、生活方式多彩、社会形态各异、民族系统互别，但国家统一、民族和睦、社会和谐一直是其主流；我们的基本文化国情是：历史悠久灿烂，宗教林林总总，语言丰富斑斓，文艺百花竞放，风情美美与共，文化互相尊重，为世界四大文明的硕果仅存；我们的基本文学国情是：各民族都创造有弥足珍贵的文学传统及文学遗产，而且大多呈跨民族及跨区域、甚至跨国界分布状态，少数民族多口头遗产，汉族丰书面珍品，各种类型、体裁、题材、风格、样态、意蕴的文学精萃应有尽有、各有所长，共同构成了中国文学的洋洋大观，并为世界文学作出了特殊的贡献。问题在于：因自然地理、社会时空、文化传统、尤其是语言文字障碍，它们之间的交流还十分有限，

这些资源的利用还非常欠缺，这些价值的活化还有待加强。直到目前，不仅大量的少数民族语文文学遗产依然沉睡如故、许多汉族文学经典也不为广大少数民族读者所知，而且这种趋势还在加大之中，已影响到中国文学的整体性、统一性存在。而一旦充分挖掘出它们的潜质、动员起它们的力量，我们的文学园地将获得源源不断的源头活水！要实现这一目的，我们离不开文学创作，更离不开富有成效的文学翻译。这是因为文学翻译具有从审美的层次、文化的视域、精神的高度，促成族际了解、推进文化对话、驱动社会进步的功能，它可以搭建心灵沟通的彩虹。

在现实层面，我国是多民族社会主义国家。在这个大家庭内，各民族一律平等，各民族文学的共同进步、共同繁荣谱写着当代中国文学的雄大史诗，时代与人民都在呼唤文学进一步承担起激活精神创造、推动道德建设、凝聚社会共识、增强国民素养的责任。由于种种原因，尽管解放以来党和政府已经做了种种努力，中国少数民族文学的存在及发展程度至今仍不尽平衡：有的拥有发达的书面文学传统，有的只有口头文学；有的长于母语创作，有的兼作双语书写；有的作家文学历史悠久，有的自新中国成立以后、尤其是改革开放以后才开始出现自己的作家作品；有的母语创作比例极高，有的大部分、甚至全部用外民族语文创作；有的大师精品层出不穷，有的尚处全新培育的阶段。这需要我们采取种种手段，加大支持力度，强化整体推进，力求重点突破，使之在建立新型民族关系、实现高度国家认同、凝聚各种社会力量方面大有作为，并在文学本体意义上不但尊重与倡导多语文创作，而且借助少数民族文学翻译的参与和支持，积极实现国内外各种理念的碰撞，作各民族优秀成果的交流，进一步提高各民族作家的审美水平与创作能力，实现各种经验的借鉴与转换，在交流中吸取营养、获得自信、完成自立，在交往中学会讲述、懂得倾听、乐于欣赏和被欣赏，引领人们不断向上、向善、向美，为实现国家富强、民族复兴、人民幸福为内核的中国梦而奋斗。

谈到国际文化背景，中国少数民族文学是中华文学的半壁江山，并正在日益成为世界文学的一个部分。它不能放弃自己的精神家园而存在，更不能离开中国文学而成长，也不能孤立于世界文学而兴旺。事实雄辩证明：在当

今文坛，任何一个具有实力与影响力的少数民族作家，除了本民族文学母亲的哺育及自己的深厚生活积累、艰苦生命体验、精深思想锤炼，无不是在其他民族文学与世界文学的滋养下成长起来的。在今天这样一个大开放、大交流、大碰撞、大竞争的国际文化环境中，少数民族文学特别需要国家责任、世界眼光、人类情怀，礼敬一切文明成果，讲述好自己的故事，展示好自己民族的独特创造，塑造好自己国家的形象，共同推进人类和平事业。在此过程当中，少数民族文学及其翻译因我国许多民族的跨境分布而独具国际传播优势及特殊意义，完全可以在推动中国文化走出国门，在安邻、睦邻、富邻为目的的周边文化外交工作，以及反对文化沙文主义、抵御文化渗透、增进各国人民友谊、促进各国友好往来、捍卫国家文化主权、确保国家文化安全工作中充分发力。

翻译在我国古代称“传译”，董仲舒在《春秋繁露》“王道篇”中就有“四夷传译以朝”之说。其所传译者，应当既有口头语言又有书面语言。而所传译之内容，在古代大多为政治、商贸、宗教、军事及部分文学，到现当代则平添了科技、哲学、思想、法律等等，而且文学所占的比重越来越大，以至于出现了“文学翻译”这样的概念。毫无疑问，文学翻译与其他翻译一样，都须谨守严复所倡导的“信”“达”“雅”原则，即内容真实精准、表述流畅明快、辞藻优雅美丽，还必须“神领意得”，从思想内涵、象征意义、感情表达、艺术形式等方面精益求精，做到传神传韵、出神入化，充满美感及魅力。鸠摩罗什、法显、玄奘、严复、林琴南、傅雷、冯至、季羨林等翻译家，就是这样一些学养深厚的大师、驾驭笔墨的高人、艺术审美的天才。中国少数民族文学发展工程翻译扶持专项的承担者，也大多是当今中国少数民族语文翻译领域的杰出代表。他们对文学怀有深爱，都对发展繁荣少数民族文化负有重责，且德高艺精、志趣坚定、甘于奉献。正是他们的呕心沥血、精益求精，才使这项工作得以高质量推进，创造了中国少数民族文学翻译事业的新辉煌。这项工作还得到内蒙、西藏、新疆、青海、甘肃、延边等自治区、省、自治州作协的全力支持。他们怀着“这是我们自己的事业”的信念精心组织、精心翻译、精心编校、精心设计，“夙兴夜寐，靡有朝也”，才使广大汉语文读者自此以后自如走进少数民族母语原创文学的心意

深处成为可能，也满足了少数民族母语读者最快倾听到中国文学最新信息、前沿话语并享受最新成果的愿望，更让那些长于驾驭双语阅读的读者得以潜龙在天、飞龙在地，尽情怡然于中国文学的多姿多彩、光怪陆离。

当这些翻译成果一一付诸出版之际，我们不能不怀着无比崇敬的心情，对各民族文学翻译家群体与被翻译之作家作品表示衷心的祝贺！对克勤克忠组织领导这些翻译出版工作的有关自治区、省、自治州作协领导表示崇高的敬意！对中国作家出版集团作家出版社及有关自治区、省、自治州有关出版单位表示深深的谢意！是各方面的关心、爱护、支持、参与，才育成了这一少数民族文学的盛况空前，也让我们对中国文学的美好未来与灿烂前景充满信心。

2014年1月26日

藏人厨房	藏人厨房	陈雪梅译 / 3
被流放	被流放	陈雪梅译 / 17
耳膜内鼓	耳膜内鼓	陈雪梅译 / 33
背心的颜色	背心的颜色	陈雪梅译 / 47
热铁皮房顶上的猫	热铁皮房顶上的猫	陈雪梅译 / 59
铜 锅	铜 锅	陈雪梅译 / 88
我的眼睛	我的眼睛	陈雪梅译 / 103
周末呀，别闹	周末呀，别闹	陈雪梅译 / 147
艰难的选择	艰难的选择	陈雪梅译 / 171
一叶扁舟	一叶扁舟	陈雪梅译 / 185
白城沟铁匠	白城沟铁匠	陈雪梅译 / 213
老友店	老友店	陈雪梅译 / 231
藏 文		
金达莱花开了	金达莱花开了	陈雪梅译 / 237
铁匠里的阴阳交错	铁匠里的阴阳交错	陈雪梅译 / 262
痛苦中长大的树木	痛苦中长大的树木	陈雪梅译 / 268
今夜，好想做你的新郎	今夜，好想做你的新郎	陈雪梅译 / 271
脚步开始创造感动	脚步开始创造感动	陈雪梅译 / 275



前言

陈雪鸿

朝鲜族文学有着悠久的历史，从来都是中华民族文学大花园里一朵艳丽的鲜花。尤其是改革开放以来的朝鲜族文学，无论是在题材还是体裁方面，都有了更深层次的创新和开拓，逐渐形成了多样化和多元化的创作方法。只是因为97%以上的朝鲜族作家使用母语进行创作，以至于许多被朝鲜族读者所喜闻乐见的优秀作品，无法为其他民族的广大读者所了解。近年来，随着越来越多的朝鲜族文学作品被译成汉文发表和出版，使得越来越多的其他民族读者对朝鲜族文学有了更多的了解和熟知。

朝鲜族文学发展中最为引人注目的是小说创作，涌现出了一大批优秀的长篇小说和中短篇小说。其中，最具代表性的是朝鲜族老作家林元春的短篇小说《亲戚之间》，曾经获得全国优秀短篇小说奖。随着改革开放大潮的涌动，朝鲜族社会的板块出现了分化和移动，无论是在乡村还是城市，朝鲜族的物质生活和精神生活发生了剧烈的变化，大量的朝鲜族出现在外出务工的大军中。朝鲜族作家们敏锐地洞察和捕捉到了这一命题，以大量的笔触描绘了处于变化之中的生活场景和人物命运。它们如短篇小说《曰福借钱》、《回来吧，妈妈》、《艰难的抉择》、《寿衣店》等。在小说创作中，不但一批老作家依然宝刀不老，而且更有一大批中青年作家勤于笔耕，佳作连连。这无疑给选编带来了“如何割爱”的难题，但更多的

还是让人感到无比的欣慰。

诗歌创作历来是朝鲜族文学最有力的基石。在朝鲜族文学发展的历史长河中，曾经和现在不断涌现出为数众多的优秀诗人。他们或以优美的诗句来赞美家乡的秀丽、长白山的壮观、生活的喜悦，比如《豆满江》、《初冬》、《清晨漫步》等；或以犀利的笔锋来开掘人生的思索和生活的哲理，比如《清明节的思索》、《父亲说话的声音》、《我的葬礼》等，从擅长风花雪月、华丽的抒情到言简意赅、朴实的思索，无疑大大拓宽了诗歌的意境和功能。这也成为了朝鲜族诗歌发展的特点之一。

散文和报告文学创作原先是朝鲜族文学发展中相对较弱的领域。然而，随着时代的发展和生活的变化，朝鲜族作家们已然能用娴熟的手法来驾驭散文和报告文学的创作。从《鱼缸里的阴阳失调》、《痛苦中长大的树木》、《我的良师益友》、《在路的尽头重新开始》、《中国肿瘤医学之父》等作品中，我们都能在字里行间看到生活的音符、思想的火花、人性的光环。它们不仅色彩斑斓，而且回味无穷。正是这些事（人）物的翠叶和思绪的花朵，成就了一篇篇感人至深的美文。

紧贴时代精神，大力弘扬主旋律，突出地方特色，强调民族风格，是贯穿于整个选编工作的主旨。所选的这些作品，尽管只是浩瀚的朝鲜族文学夜空中的数颗星星，但也足以呈现出近年来朝鲜族文学创作的一抹亮色。



目 录

前 言	陈雪鸿 / 1
-----------	---------

小 说

猎犬猫狸	禹光勋 著	陈雪鸿 译 / 3
拨浪鼓	金锦姬 著	成龙哲 译 / 17
曰福借钱	崔国哲 著	陈雪鸿 译 / 33
当心狗狸	朴草兰 著	张春植 译 / 47
热铁皮房顶上的猫	金 革 著	尹金丹 译 / 59
妈 妈	林元春 著	孙文赫 译 / 88
我的姐姐	李如天 著	王红梅 译 / 103
回来吧, 妈妈	许连顺 著	金莲兰 译 / 147
艰难的抉择	孙龙虎 著	陈雪鸿 译 / 171
一叶扁舟	车京舜 著	王红梅 译 / 188
白桃沟轶闻	梁春植 著	金莲兰 译 / 218
寿衣店	许龙锡 著	陈雪鸿 译 / 231

散 文

金达莱花开了	全春花 著	金莲华 译 / 257
鱼缸里的阴阳失调	金养今 著	金莲兰 译 / 262
痛苦中长大的树木	徐永彬 著	陈雪鸿 译 / 268
今夜, 好想做你的新郎	李洪奎 著	陈兰玉 译 / 271
感动并创造感动	姜贞淑 著	陈雪鸿 译 / 275



狐狸逃走	金红兰 著	靳 煜 译 / 278
我的良师益友	金宽雄 著	陈雪鸿 译 / 281
秋天,我为何悲伤	李善姬 著	金莲兰 译 / 287
父亲的“遗产”(外一篇)	蔡永春 著	陈雪鸿 译 / 290
饮酒的美学	金虎雄 著	金莲兰 译 / 298
朝鲜族姑娘们,你们在哪里?(外一篇)	赵庆隆 著	青 龙 译 / 304
阴 影(外一篇)	具豪俊 著	陈雪鸿 译 / 308
在路的尽头重新开始	金顺姬 著	李玉花 译 / 314

诗 歌

清明节的思索(外五首)	韩 春 著	陈雪鸿 译 / 321
山 阴(外三首)	金荣健 著	金学泉 译 / 327
野 莓(外二首)	尹清男 著	陈雪鸿 译 / 330
我的葬礼(外二首)	石 华 著	孙文赫 译 / 332
不 孝(外二首)	林锦山 著	陈雪鸿 译 / 335
慢 车(外二首)	李任远 著	朱 霞 译 / 337
父亲说话的声音(组诗)	崔龙国 著	金学泉 译 / 340
清晨漫步(外一首)	金赫日 著	朱 霞 译 / 344
俯瞰图(外一首)	金应俊 著	孙文赫 译 / 348
冬天的童话(外一首)	金学松 著	朱 霞 译 / 350
我们的天空(外三首)	李相珏 著	朱 霞 译 / 353
豆满江(外二首)	金 哲 著	朱 霞 译 / 357

报告文学

青山傲苍穹	佚 名著	陈雪鸿 译 / 363
破碎的梦	李成权 著	李玉花 译 / 375
中国肿瘤医学之父	金英今 著	金莲兰 译 / 387

后 记	/ 411
-----------	-------

猎犬狗

小说

高

下雪了。

这是今年冬天的最后一场雪。银东遥遥低低的起伏山岭和广阔无限伸展的茫茫原野，全都静悄悄地被掩映得无影无踪。

到处都铺满白色的雪花，宛如一片白雪的纯净和自由的大地。在白雪的世界里，一切都变得那么模糊和朦胧。猎犬狗蹒跚着山脊，一动不动地站立在茫茫白雪中。从前面颈部的伤口处流出的鲜血，染红了脚下深不测深的积雪。这红色的血迹仿佛使冰僵了的猎犬狗变得更加庄严和肃穆。红色的血迹与白雪覆盖的森林和沉寂地都浸染的松针的绿色苍松浑然一体，在广阔静寂的大地上谱写着生命的乐章。为此，一切生命体都保持着深沉的静默，似乎在等待着即将爆发的震撼天地的命运交响曲的庄严旋律。

叮——咚——

猎犬狗发出了微弱的呻吟声。与此同时，它感到了伤口剧烈的疼痛，不由得浑身一阵颤抖。覆盖在棕褐色毛皮上厚厚的白雪纷纷扬扬地抖落在地上。猎犬狗伸出红色的舌头凑近颈部的在持续的前额伤口处，舌尖上感受到了稍暖的血腥味。它俯身颤抖着，难以忍受持续的疼痛，稍稍抬起受伤的前腿，小心翼翼地用舌头上舔，一直舔到伤口停止流血。流血停止以后，它又用长长的舌头把沾在颈部的血迹舔拭干净，慢慢地抬起沉重的头。不知从何处刮来一阵寒风，推动着满园花路云层前行，被压得垂挂下来的云层开始破裂，透



猎犬狍狸

禹光勋/著 陈雪鸿/译

下雪了。

这是今年冬天的最后一场雪。朝东遥遥延伸的起伏山岭和朝南无限铺展的茫茫沼泽，全都被雪幕遮掩得无影无踪。

到处都被白色的雪幕笼罩着，完全是一片白雪的世界和自由的大地。在白雪的世界里，一切都变得那么模糊和朦胧。狍狸脚踩着山脊，一动不动地站立在茫茫白雪中。从前腿撕裂的伤口处流出的鲜血，染红了脚下越来越深的积雪。这红色的血迹仿佛使冻僵了的粗犷密林变得更加庄严和秀丽。红色的血迹与白雪覆盖的密林和执着地舒展枝叶的绿色苍松浑然一体，在充满智慧的大地上谱写着生命的乐章。为此，一切生命体都保持着深沉的静默，似乎在等待着即将爆发的震撼天地的命运交响曲的庄严旋律。

呜——呜——

狍狸发出了疲劳的呻吟声。与此同时，它感到了伤口剧烈的疼痛，不由得浑身一阵颤抖。覆盖在棕褐色毛皮上厚厚的白雪被纷纷扬扬地抖落在地上。狍狸伸出红色的舌头凑近疼痛尚在持续的前腿伤口处，舌尖上感受到了稍咸的血腥味。它浑身颤抖着，难以忍受持续的疼痛，稍稍抬起受伤的前腿，小心翼翼地用舌头去舔，一直舔到伤口停止流血。流血停止以后，它又用长长的舌头把沾在嘴边的血迹舔拭干净，慢慢抬起沉重的头。不知从何处刮来一阵寒风，推动着满载雪花的云层前行。被压得耷拉下来的云层开始破裂，透